

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zyAma sundarAGGa-dhanyAsi

In the kRti ‘zyAma sundarAGGa’ – rAga dhanyAsi, zrI tyAgarAja states that zrI rAma is the Lord of his liking.

P zyAma sundar(A)Gga sakala
zaktiyu nIvErA
A tAmasa rahita guNa sAndra
dharanu velayu rAmacandra (zyAma)
C duSTa danuja mada vidAra
ziSTa jana hRdaya vihAra
iSTa daivamu nIvErA
ilanu tyAgarAju vErA (zyAma)

Gist

O Lord with beautiful limbs of dark-blue hue! O Lord who is beyond inertial qualities! O Lord full of virtues! O Lord rAmacandra effulgent on this Earth! O Lord who destroyed the arrogance of wicked demons! O Lord dwelling in the hearts of wise or self-restrained people!

All the Gods are indeed You alone.

You alone are the God of my liking; on the Earth (OR here), is this tyAgarAja different from You?

Word-by-word Meaning

P O Lord with beautiful (sundara) limbs (aGga) (sundarAGGa) of dark-blue (zyAma) hue! All (sakala) the Gods (zaktiyu) (literally powers) are indeed You alone (nIvEra).

A O Lord who is beyond (rahita) (literally bereft of) inertial qualities (tAmasa)! O Lord full of (sAndra) virtues (guNa)! O Lord rAmacandra effulgent (velayu) on this Earth (dharanu)!

O Lord with beautiful limbs of dark-blue hue! All the Gods are indeed You alone.

C O Lord who destroyed (vidAra) (literally cut asunder) the arrogance (mada) of wicked (duSTa) demons (danuja)! O Lord dwelling (vihAra) in the hearts (hRdaya) of wise or self-restrained (ziSTa) people (jana)!

You alone (nIvErA) are the God (daivamu) of my liking (iSTa); on the Earth (OR here) (ilanu), is this tyAgarAja different (vErA) from You?

O Lord with beautiful limbs of dark-blue hue! All the Gods are indeed You alone.

Notes -

P - zaktiyu – Here the word stands for all the forms of the Supreme Lord worshipped by people. This is so because of the word 'iSTa daivamu' – Lord of his liking. zrI tyAgarAja states that the form of zrI rAma is the one of his liking – thus differentiating other forms of the Supreme Lord.

A – tAmasa rahita – Though Lord is beyond all guNa – sAtvic, rAjasa, tAmasa - this specific reference may be to the two groups of incantations (mantra grAmaM) known as 'baLA', 'ati baLA' bestowed on zrI rAma and lakSmaNa by sage vizvAmitra. By chanting these one would be able to overcome sleep, hunger and thirst. These mantra are considered as daughters of brahmA. (zrImad vAlmIki rAmAyaNa – bAlakANDa – Chapter 22)

C - iSTa daivamu – It is a phenomenon that every one – particularly devotees of Lord – develop liking for a particular form of the Lord depending on one's temperament and family customs.

Devanagari

प. श्याम सुन्द(रां)ग सकल

शक्तियु नीवेरा

अ. तामस रहित गुण सान्द्र

धरनु वेलयु रामचन्द्र (श्याम)

च. दुष्ट दनुज मद विदार

शिष्ट जन हृदय विहार

इष्ट दैवमु नीवेरा

इलनु त्यागराजु वेरा (श्याम)

English with Special Characters

pa. śyāma suṇḍa(rāṃ)ga sakala

śaktiyu nīvērā

a. tāmasa rahita guṇa sāndra

dharanu velayu rāmacandra (śyāma)

ca. duṣṭa danuja mada vidāra

śiṣṭa jana hṛdaya vihāra

iṣṭa daivamu nīvērā
ilanu tyāgarāju vērā (śyāma)

Telugu

ప. శ్యామ సున్ద(రాం)గ సకల
శక్తియు నీవేరా
అ. తామస రహిత గుణ సాన్ద్ర
ధరను వెలయు రామచన్ద్ర (శ్యామ)
చ. దుష్ట దనుజ మద విదార
శిష్ట జన హృదయ విహార
ఇష్ట దైవము నీవేరా
ఇలను త్యాగరాజు వేరా (శ్యామ)

Tamil

ప. **స్**యామ సున్ద³(రా)ంగ సకల
సక్తియై నీవేరా
అ. తామస రహిత క్³ణ సాన్ద్ర³
త⁴రణు వెలయి రామచన్ద్ర³ (**స్**యామ)
స. తు³ష్ట³ త³ణుజ మద విదార
సిష్ట³ జన హృదయ విహార
ఇష్ట³ దైవమై నీవేరా
ఇలను త్యాగరాజు వేరా (**స్**యామ)

కరు నీల వణ్ణ అమికియ అవయవంగళాణే!
అణెత్తు వల్లమెకణ్డం నీయెన్ఱో!

తామత కుణమన్ఱోణే! కుణక్కున్ఱే!
పువియిల్ ఒళిరమ్ ఇరామశన్తిరా!
కరు నీల వణ్ణ అమికియ అవయవంగళాణే!
అణెత్తు వల్లమెకణ్డం నీయెన్ఱో!

కొడియ అవుణర్ సెరుక్కిణె ఒడుక్కియోణే!
శాన్ఱోర్ (మనవడక్కుమడెయోర్) ఁల్లత్తుఱెవోణే!
(ఁన్) మనతుక్కుకన్త కడవున్ నీయే!
ఇంగు తియకరాశన్ (ఁన్నిడమిరున్తు) వేరుపడ్డవనా?
కరు నీల వణ్ణ అమికియ అవయవంగళాణే!
అణెత్తు వల్లమెకణ్డం నీయెన్ఱో!

వల్లమె - తెయ్వంగళెక్ కురిక్కుమ్
తామతమ్ - ముక్కుణంగళన్ - శాత్తికమ్, ఇరాశతమ్, తామతమ్.

சாத்திக் மெய்து நனவெனச் சாற்றுங்கால்
வாய்த்த இராசத் மன்னுங் கனவென்ப
ஓய்ந்திடும் தாமதம் உற்ற சுழுத்தியாம்
மாய்த்திடு நிர்க்குண மாசில் துரியமே -
திருமந்திரம் - 2296

Kannada

ಪ. ಶ್ಯಾಮ ಸುನ್ನ(ರಾಂ)ಗೆ ಸಕಲ

ಶಕ್ತಿಯು ನೀವೇರಾ

ಅ. ತಾಮಸ ರಹಿತ ಗುಣ ಸಾನ್ನ

ಧರನು ವಲಯು ರಾಮಚಂದ್ರ (ಶ್ಯಾಮ)

ಚ. ದುಷ್ಟ ದನುಜ ಮದ ವಿದಾರ

ಶಿಷ್ಟ ಜನ ಹೃದಯ ವಿಹಾರ

ಇಷ್ಟ ದೈವಮು ನೀವೇರಾ

ಇಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜು ವೇರಾ (ಶ್ಯಾಮ)

Malayalam

೧. ಶ್ಯಾಮ ಸುನ್ನ(ರಾಂ)ಗ ಸಹಲ

ശക്തിയു നീവേരാ

അ. താമസ രഹിത ഗുണ സാന്ന

ധരനു വലയു രാമചന്ദ്ര (ശ്യാമ)

ച. ദുഷ്ട ദനുജ മദ വിദാര

ശിഷ്ട ജന ഹൃദയ വിഹാര

ഇഷ്ട ദൈവമു നീവേരാ

ഇലനു ത്യാഗരാജു വേരാ (ശ്യാമ)

Assamese

প. শ্যাম সুন্দ(ৰাং)গ সকল

শক্তিযু নীৰেৰা

অ. তামস বহিত গুণ সান্ধ

ধৰনু ৰেলযু ৰামচন্দ্ৰ (শ্যাম)

চ. দুষ্ট দনুজ মদ ৰিদাৰ

শিষ্ট জন হৃদয় ৰিহাৰ

ইষ্ট দৈৱমু নীৰেৰা

ইলনু অগৰাজু বেৰা (শ্যাম)

Bengali

প. শ্যাম সুন্দ(রাং)গ সকল

শক্তিযু নীবেৰা

অ. তামস রহিত গুণ সান্ধ

ধরনু বেলয়ু রামচন্দ্র (শ্যাম)

চ. দুষ্ট দনুজ মদ বিদার

শিষ্ট জন হৃদয় বিহার

ইষ্ট দৈবমু নীবেৰা

ইলনু অগৰাজু বেৰা (শ্যাম)

Gujarati

પ. શ્યામ સુન્દ(રાં)ગ સકલ

શક્તિયુ નીવેરા

અ. તામસ રહિત ગુણ સાન્ધ

ધરનુ વેલયુ રામચન્દ્ર (શ્યામ)

ચ. દુષ્ટ દનુજ મદ વિદાર

શિષ્ટ જન હૃદય વિહાર

ઈષ્ટ દૈવમુ નીવેરા

ઈલનુ ત્યાગરાજુ વેરા (શ્યામ)

Oriya

ପ. ଶ୍ୟାମ ସୁନ୍ଦ(ରାଁ)ଗ ସକଲ

ଶକ୍ତିୟୁ ନୀବେରା

ଅ. ତାମସ ରହିତ ଗୁଣ ସାନ୍ଧ

ଧରନୁ ବେଲୟୁ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ଶ୍ୟାମ)

ଚ. ଦୁଷ୍ଟ ଦନୁଜ ମଦ ଓଁଦାର

ଶିଷ୍ଟ ଜନ ହୃଦୟ ଓଁଦାର

ଇଷ୍ଟ ଦୈବମୁ ନୀବେରା

ਯਯਯ ਭਧਾਗਕਾਯੂ ਖੋਕਾ (ਗਧਾਧ)

Punjabi

ਧ. ਸ਼ਯਾਮ ਸੁਨਦ(ਰਾਂ)ਗ ਸਕਲ

ਸ਼ਕਿਤਯੁ ਨੀਵੇਰਾ

ਅ. ਤਾਮਸ ਰਹਿਤ ਗੁਣ ਸਾਨਦ੍ਰ

ਧਰਨੁ ਵੇਲਯੁ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰ (ਸ਼ਯਾਮ)

ਚ. ਦੁਸ਼ਟ ਦਨੁਜ ਮਦ ਵਿਦਾਰ

ਸ਼ਿਸ਼ਟ ਜਨ ਹ੍ਰਿਦਯ ਵਿਹਾਰ

ਇਸ਼ਟ ਦੈਵਮੁ ਨੀਵੇਰਾ

ਇਲਨੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਵੇਰਾ (ਸ਼ਯਾਮ)